

Quinas representacions de l'occitan en çò deus eslhèves ?

What representations do learners have about Occitan?

Marie Sarraute-Armentia, universitat Bordeaux Montaigne
Director de recèrca : Giovanni Agresti (UMR IKER)

07/06/2023

Jornada deus doctorants, IKER, Baiona

Plan de la comunicacion

1. Contèxte

L'Ofici public de la lenga occitana

Lo projècte de recèrca

2. Corpus « liceans »

Projècte « Liceans Ambaissadors »

Resultas preliminaras e seguida

3. Corpus « elementari »

Talhèrs de dessenh en classa

Resultas preliminaras e seguida

1. Contèxte

a. L'OPLO

b. La tèsi

2. Corpus « liceans »

a. Projècte « Liceans
Ambaissadors »

b. Resultas
preliminàrias e seguida

3. Corpus

« elementari »

a. Talhèrs de dessenh
en classa

b. Resultas
preliminàrias e seguida

L'Ofici public de la lenga occitana



A public
organisation



22 Occitan-speaking
départements



Transmission &
socialisation

Research question: how to attract more learners in Occitan-language curricula (bilingual programs in public schools or immersive programs in Calandreta associative schools) / Occitan classes?

1. Contèxte

- a. L'OPLO
- b. La tèsi

2. Corpus « liceans »

- a. Projècte « Liceans Ambassadors »
- b. Resultas preliminaras e seguida

3. Corpus « elementari »

- a. Talhèrs de dessenh en classa
- b. Resultas preliminaras e seguida

Lo projècte de recèrca (tèsi)

L'enseignement bilingue de l'occitan : analyse des représentations sociales et élaboration d'une argumentation scientifique

- Study the social représentations of Occitan:
 - ✓ **Positive** representations which may act as levers towards enrolment and learning;
 - ✓ **Negative** representations which may be obstacles for enrolment and learning.
- Provide **recommandations** for the promotion of Occitan-language curricula and Occitan classes.

1. Contèxte

a. L'OPLO

b. La tèsi

2. Corpus « liceans »

a. Projècte « Liceans
Ambaissadors »

b. Resultas
preliminàrias e seguida

3. Corpus « elementari »

a. Talhèrs de dessenh
en classa

b. Resultas
preliminàrias e seguida

Lo projècte de recèrca (tèsi)

- Target population - adults:
 - ✓ **Parents:** we ultimately aim to convince them;
 - ✓ **Teachers:** they can be informants and help us convince parents;
 - Online questionnaire (MAC method)* 389 answers
 - Semi-directive interviews ongoing
- Targuet population – learners:
 - ✓ **Primary schools:** don't make the decision but first party concerned;
 - ✓ **Highschool:** drop in enrolment since the Bac reform in 2018 + personal choice.

1. Contexte

a. L'OPLO

b. La tèsì

Lo projècte de recèrca (tèsì)

1	Attach_region	Speaking Occitan helps get attached to one's region.
2	Pas_patrimoine	Occitan is not part of French heritage.
3	Campagne	Occitan is a language of the countryside.
4	Litté_riche	Occitan has a rich literature.
5	Parl_+ famille	Occitan is mostly spoken within the family.
6	Langue_travail	One can work in Occitan; it is possible to find work thanks to Occitan.
7	Transm_fam_necess	If Occitan is not spoken in the home, it cannot survive.
8	Peu_locut	There aren't many people left who speak Occitan..
9	Anciens	Occitan is mostly spoken by older people; younger people aren't interested in Occitan.
10	Pas_utile	Speaking Occitan isn't particularly useful.
11	Porte_diversité	Occitan bears a certain diversity in our territory that we should cherish.
12	Aide_scolarité	For children, learning in Occitan (bilingual or immersive programs) can help with the acquisition of French (ex: reading, spelling, grammar).
13	Dévelop_enseign	More schools should propose Occitan classes.
14	Transm_import	It is important to continue transmitting Occitan to newer generations.
15	Mentalité_fermée	People who speak Occitan are often close-minded.

OCCITAN
PARENTS D'ÉLÈVES OC (N=147)

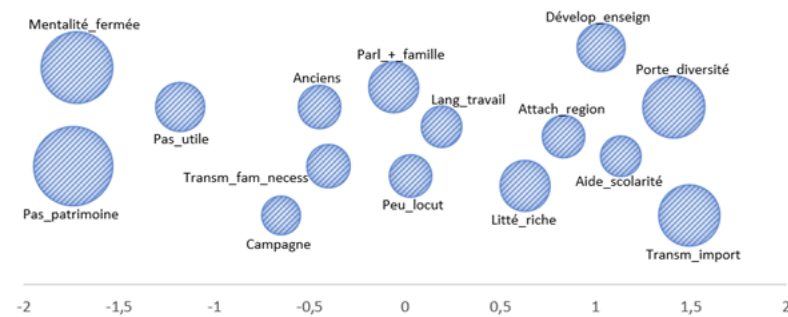
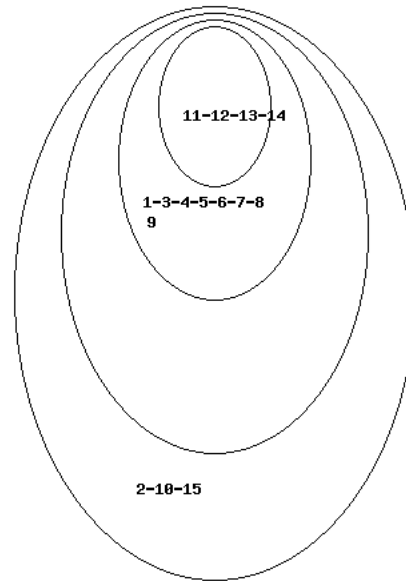
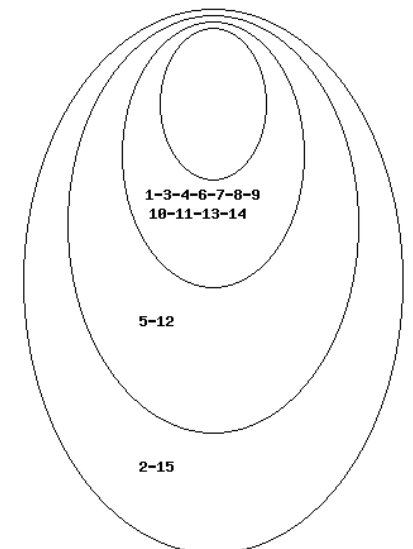
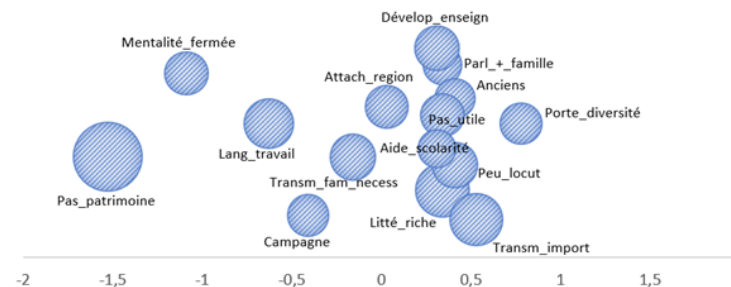


Schéma en couronnes de la structure de la représentation sociale : occitan
parents dont enfants app. oc (n=147) le 4 Avril 2023



OCCITAN
PARENTS D'ÉLÈVES NON OC (N=32)

Schéma en couronnes de la structure de la représentation sociale : occitan
parents dont enfants app. pas oc (n=32) le 4 Avril 2023



Exemple de resultados deu questionari en linha (metòde MAC)

1. Contèxte

a. L'OPLO

b. La tèsi

2. Corpus « liceans »

a. Projècte « Liceans
Ambassadors »

b. Resultas
preliminàrias e seguida

3. Corpus

« elementari »

a. Talhèrs de dessenh
en classa

b. Resultas
preliminàrias e seguida

« Plan d'Accion Licèu » (PAL) - OPLO

TYPE D'ACTION					OBJECTIFS			PRIORITE
NOM	Détail	Action	Projet en cours	Autre idée	Outiller	Sensibiliser	Valoriser	* ** ***
1	Journées occitanes de liaison	Témoignages de lycéens occitanophones auprès des collégiens	X			X	X	***
2	Semaines occitanes en lycée	Animations liées à l'occitan sur une semaine, animée par les lycéens (expo, menu en oc, petit concert...)	X			X	X	**
3	ENSENHAR Etudiant	Journée d'information auprès des lycéens occitanophones	X			X		**
4	Dépliant « Apprendre l'occitan au lycée »	Diffusion du dépliant auprès des collégiens occitanophones	X			X		***
5	Lo Diari Lycéens	Diffusion d'un numéro spécial du Diari, spécialement conçu pour les lycéens		X		X	X	***
6	Vidéos « Ligats »	Témoignages de professionnels de l'occitan en direction des lycéens		X		X	X	***
7	Libe-Libre !	Chèque-livre de 15€ destiné à l'achat de livres jeunesse en occitan, sur la base d'un catalogue		X		X	X	***
8	Dépliant « Apprendre l'occitan dans l'enseignement supérieur »	Diffusion auprès des lycéens occitanophones d'un dépliant présentant les opportunités d'études en occitan		X		X		*
9	Affiches liées à l'occitan	Envoi des affiches de la campagne grand public aux lycées et collèges des deux régions		X		X		***
10	Liceans ambassadeurs	Création d'une offre d'accompagnement pour lycéens souhaitant s'impliquer			X	X	X	***
11	Concours lycéens	Lancement d'un concours de création (écriture, affiche...) à destination de tous les lycéens			X		X	***
12	Exposition « L'occitan, ça se parle et surtout ça se vit »	Mise à disposition des CDI des collèges et lycées d'une exposition réalisée à partir des contenus de la campagne grand public		X		X		***
13	Kit pédagogique	Diffusion d'un kit pédagogique aux enseignants d'occitan présentant l'ensemble des opportunités relatives au lycée			X			***
14	Participation aux salons INFOSUP/POSTBAC de Bordeaux, Montpellier, Toulouse et Pau	Présentation des débouchés professionnels liés à l'occitan, d'ENSENHAR, des filières de formation, en lien avec les établissements d'enseignement supérieur			X		X	*
15	Escape game	Conception d'une escape game pédagogique proposé aux collégiens de 3 ^e (du type : « Il faut sauver la langue occitane »)			X		X	***
16	Catalogue de « bonnes pratiques »	Identification des initiatives innovantes organisées dans les lycées ou par des lycées et valorisation sur les supports de l'OPLO et des tutelles			X		X	*

1. Contèxte

a. L'OPLO

b. La tèsi

2. Corpus « liceans »

a. Projècte « Liceans
Ambassadors »

b. Resultas
preliminàrias e seguida

3. Corpus

« elementari »

a. Talhèrs de dessenh
en classa

b. Resultas
preliminàrias e seguida

Description deu corpus

> 59 candidatures / 1042 highschool students

> 21 highschools / 59

> 14 départements / 19



	Ac Bordeaux	Ac Toulouse	Ac Montpellier	Ac Limoges
Students	7/198	37/668	14/157	1/19
Highschools	4/15	12/36	4/6	1/2
Départements	3/5	7/8	3/4	1/2

1. Contèxte

a. L'OPLO

b. La tèsi

2. Corpus « liceans »

a. Projècte « Liceans
Ambassadors »

b. Resultas
preliminàrias e seguida

3. Corpus

« elementari »

a. Talhèrs de dessenh
en classa

b. Resultas
preliminàrias e seguida

Descripcion deu corpus (/!\ declarative)

	Ac Bordeaux	Ac Toulouse	Ac Montpellier	Ac Limoges
Seconde (16)	2	11	3	0
Première (20)	2	12	6	0
Terminale (23)	3	14	5	1

	Ac Bordeaux	Ac Toulouse	Ac Montpellier	Ac Limoges
LVC (37)	5	24	7	1
LVC bilingue (2)		2		
LVC ens spé (1)		1		
Ens spé (2)		2		
LVB (13)	1	5	7	
LVB bilingue (2)		2		
LVB bilingue ens spé (1)		1		
(non spécifié) (1)	1			

1. Contèxte

a. L'OPLO

b. La tèsi

2. Corpus « liceans »

a. Projècte « Liceans
Ambassadors »

b. Resultas
preliminàrias e seguida

3. Corpus

« elementari »

a. Talhèrs de dessenh
en classa

b. Resultas
preliminàrias e seguida

Descripcion deu corpus : las questions

Pourquoi apprenez-vous la langue occitane ? *

Vòstra responsa

27,8 words in average
(1-154)

Votre motivation : pourquoi voulez-vous faire partie du groupe de lycéens ambassadeurs de la langue occitane ? *

Vòstra responsa

30,9 words in average
(4-138)

Avez-vous déjà des idées de projets à proposer à des collégiens et/ou lycéens pour les sensibiliser à la langue occitane ? Si oui, la/lesquelle(s) ? *

Vòstra responsa

32,2 words in average
(1-196)

12,5 answers in occitan

b. La tèsi

a. *Projet* « *Liceans Ambassadeurs* »

*b. Resultas
preliminàrias e seguida*

Resultas preliminares



Concordancer : AntConc



<https://nuagedemots.co/>

	File	Left Context	Hit	Right Context
1	Corpus question 2.docx	n-me sentir utile \r\n-avoir la possibilité de	rencontrer	des personnes acteurs sur le terrain \r\n-pouvoir
2	Corpus question 2.docx	ma ville, ma région. L'occitan m'a permis de	rencontrer	des personnes qui ont un métier dans lequel l'
3	Corpus question 2.docx	del grop perque vòli que l'occitan perdure pendent longtemps.	Rencontrer	des acteurs de la langue occitane \r\nPouvoir participer
4	Corpus question 2.docx	Rencontre d'autre liceans Pour rencontrer de nouvelle personne Pour	rencontrer	des nouvelles personnes Pour rencontrer de nouvelles personnes, par
5	Corpus question 2.docx	à d'autres Représenter la jeunesse de la langue occitane	rencontrer	d'autres lycéens et voir d'autres choses Pour
6	Corpus question 2.docx	ambassadeur, les lycéens fassent preuve d'une citoyenneté participative, de	rencontrer	d'autres lycéens engagés dans cet apprentissage et échanger
7	Corpus question 2.docx	rencontrer d'autres lycéens et voir d'autres choses Pour	rencontrer	d'autre lycéen·n-es passionnées par l'occitan
8	Corpus question 2.docx	existe, qu'elle est intéressante Rencontre d'autre liceans Pour	rencontrer	de nouvelle personne Pour rencontrer des nouvelles personnes Pour
9	Corpus question 2.docx	rencontrer de nouvelle personne Pour rencontrer des nouvelles personnes Pour	rencontrer	de nouvelles personnes, par curiosité. rencontre des personnes \r\n
10	Corpus question 2.docx	cause juste \r\n-pouvoir défendre la diversité \r\n-	rencontrer	d'autres personnes qui parlent et\ou apprennent l'

b. La tèsi

b. Resultados preliminares e seguidos

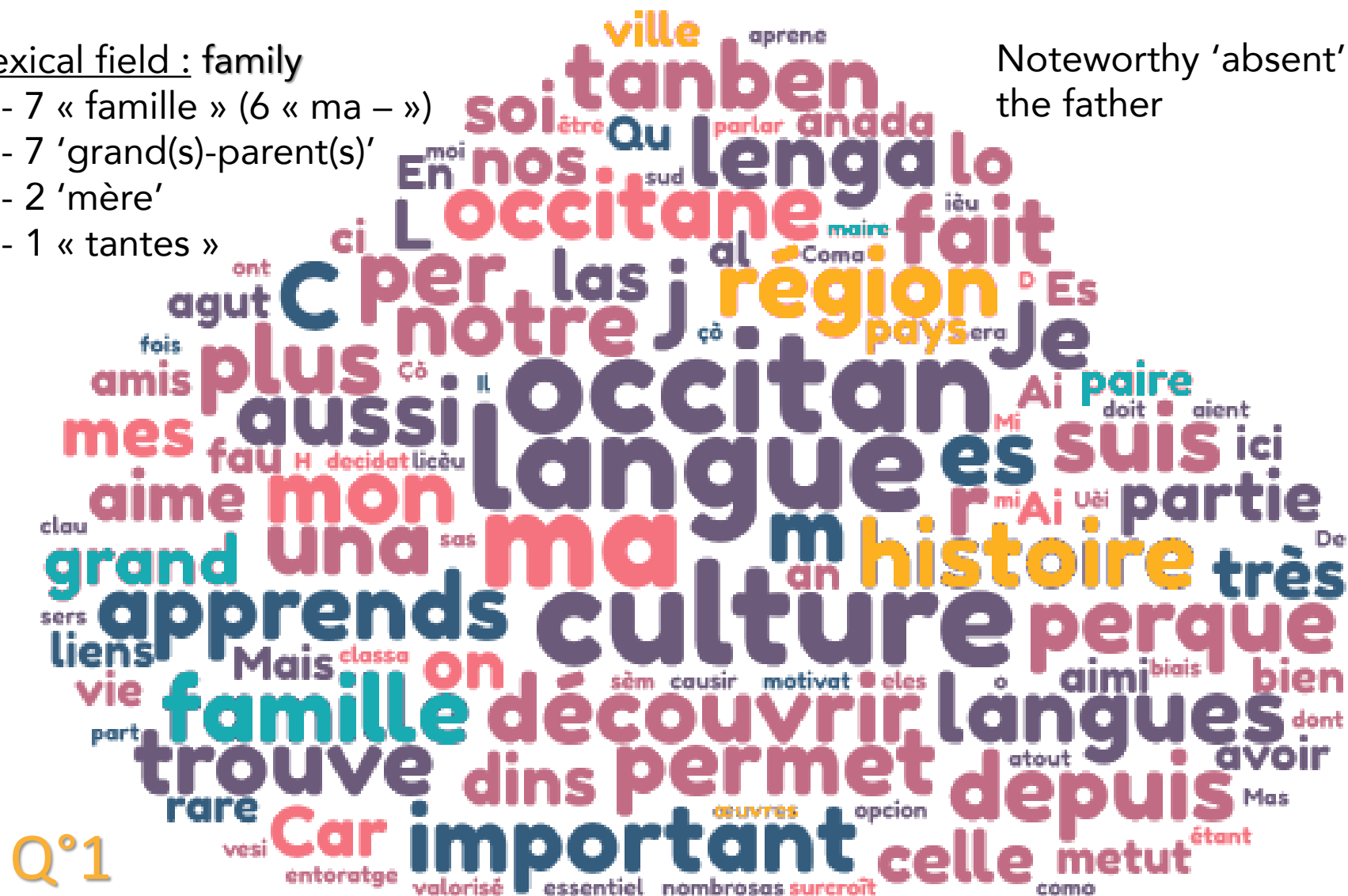
a. Talhèrs de dessenh
en classa

b. Resultas preliminaris e seguida

Lexical field : family

- 7 « famille » (6 « ma – »)
- 7 'grand(s)-parent(s)'
- 2 'mère'
- 1 « tantes »

Noteworthy 'absent': the father



b. La tèsi

b. Resultados preliminares e seguidos

b. Resultas preliminaris e seguida

Lexical field : heritage

- 14 'histoire' (2 « notre – »)
- 16 'région' (10 « ma – »)
- (3 « notre – »)

22 mentions of territories
(incl. 2 « territoires »)

3 « traditions »



1. Contèxte

a. L'OPLO

b. La tèsi

2. Corpus « liceans »

a. Projècte « Liceans
Ambassadors »

b. Resultas
preliminàrias e seguida

3. Corpus « elementari »

a. Talhèrs de dessenh
en classa

b. Resultas
preliminàrias e seguida

Resultas preliminaras : **família e patrimòni**

'ma région' x10

'ma famille' x7

'ma culture' x4

'mon grand-père' x4

'ma mère' x2

'mes parents' x2

'mes grands-parents' x2

'ma ville'

'ma grand-mère'

'ma volonté'

'mon entourage'

'mon identité'

'mon patrimoine'

...

'notre culture' x3 ;

'notre langue' x2 ;

'notre région' x3 ;

'notre pays' x2 ;

'notre histoire' x2 ;

'notre vie'

'nos grands-parents'

'nos territoires'

'nos traditions'

→ 'my family, our heritage'

Resultas preliminarías : discors de ruptura

« J'ai décidé d'apprendre cette langue pour premièrement découvrir, une nouvelle langue, celle de notre région. Mais aussi pour l'histoire, la culture que nous ne voyons pas dans nos cours d'histoire. La seconde raison, pouvoir communiquer avec mon grand-père. »

First, I decided to learn this language to discover a new language, that of our region. But also for the history, the culture that we don't learn in our history classes. The second reason is to talk with my grand-father.

« J'apprends la langue occitane pour m'ouvrir sur ma région et mieux connaître la culture occitane. Je pense également que les langues régionales sont une partie très importante de la culture française et qu'il est nécessaire de ne pas les négliger. »

I learn Occitan to open up to my region and know more about Occitan culture. I also think that regional languages are an important part of French culture and that it is necessary not to disregard them.

« je considère que l'occitan comme tout les autres langues régionales d'ailleurs sont des parties de notre culture nationale et qu'il est important d'apprendre cette partie pour mieux comprendre notre histoire de façon plus détaillé, celle de nos territoires mais aussi notre langue en général : le Français. »

In my opinion, Occitan, just like all the other regional languages, is a part of our national culture and that it is important to learn about that part in order to understand our history better, in a more detailed way, the history of our territories but also our language in general: French.

« Je l'étudie car c'est une langue d'échange avec les anciens, elle permet de raconter l'Histoire avec un grand H mais également la petite histoire, celle de notre culture de proximité. En occitan il existe une multitude d'histoires originales à découvrir (les contes, les contines, les chansons et les expressions, ainsi que tout un univers de légendes mais aussi d'histoires vraies et pourtant fantastiques). De plus cette langue permet de connaître l'étymologie de mots, leur chemin au travers des siècles, de s'ouvrir au secrets de la toponymie, et de comprendre beaucoup d'expressions employées dans notre pays au quotidien. L'occitan est aussi une passerelle entre les langues, dont je me sers presque tout les jours, notamment le français mais aussi surtout l'espagnol »

I study it because it's a language of interaction with the elders, it allows to tell History with a capital H but also the little history, that of our local culture. In Occitan, there are many original stories to be discovered (tales, nursery rhymes, songs, idioms, as well as a whole world of legends, but also true yet somewhat fantastic stories). What's more, this language allows us to know words' etymology, their journey throughout the centuries, to unravel the secrets of toponymy, and to understand many an expression used in our country on a daily basis. Occitan is also a doorway between languages I use almost everyday, especially French, and most and foremost, Spanish.

1. Contèxte

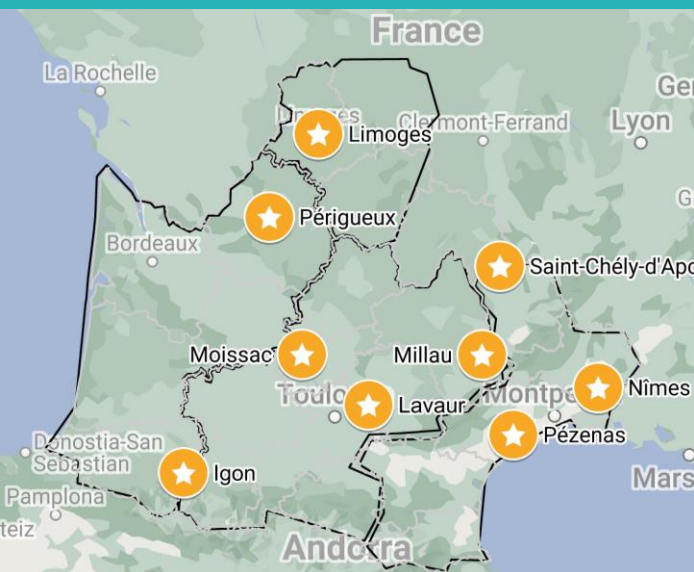
a. L'OPLO

b. La tèsi

2. Corpus « liceans »

a. Projècte « Liceans
Ambassadors »

b. Resultas
preliminàrias e seguida



Corpus « licean.as » : seguida

- Semi-directive interviews:
 - ✓ Students part of the project;
 - ✓ Perhaps other candidates;
- Video project:
 - ✓ Spontaneous project: supervised by me (OPLO);
 - ✓ Videos to promote local heritage: what learning Occitan allowed them to learn about their city/town.

Video teaser
de Chloé

1. Contèxte

a. L'OPLO

b. La tèsi

2. Corpus « liceans »

a. Projècte « Liceans
Ambassadors »

b. Resultas
preliminàrias e seguida

3. Corpus « elementari »

a. Talhèrs de dessenh
en classa

b. Resultas
preliminàrias e seguida

Talhèrs de dessenh en classa

- Workshop:

- ✓ **Instruction:** draw Occitan, what Occitan makes you think of;

- ✓ **Class discussion**

- Ongoing study:

- ✓ **Calandreta de la Dauna (Peçac, 33):** February

- ✓ **Bilingual classes (CM1 & CM2) in Moissac (82):** May 30th

- ✓ **Bilingual class (CE2, CM1, CM2) in Montauban (82):** June 5th

- ✓ **Bilingual class in Valence d'Agen (82):** June 12th

- ✓ **Calandreta de Brageirac (24):** to be scheduled

- ✓ **Bilingual classes in Le Bouscat (33):** to be scheduled

1. Contèxte

- a. L'OPLO
- b. La tèsi

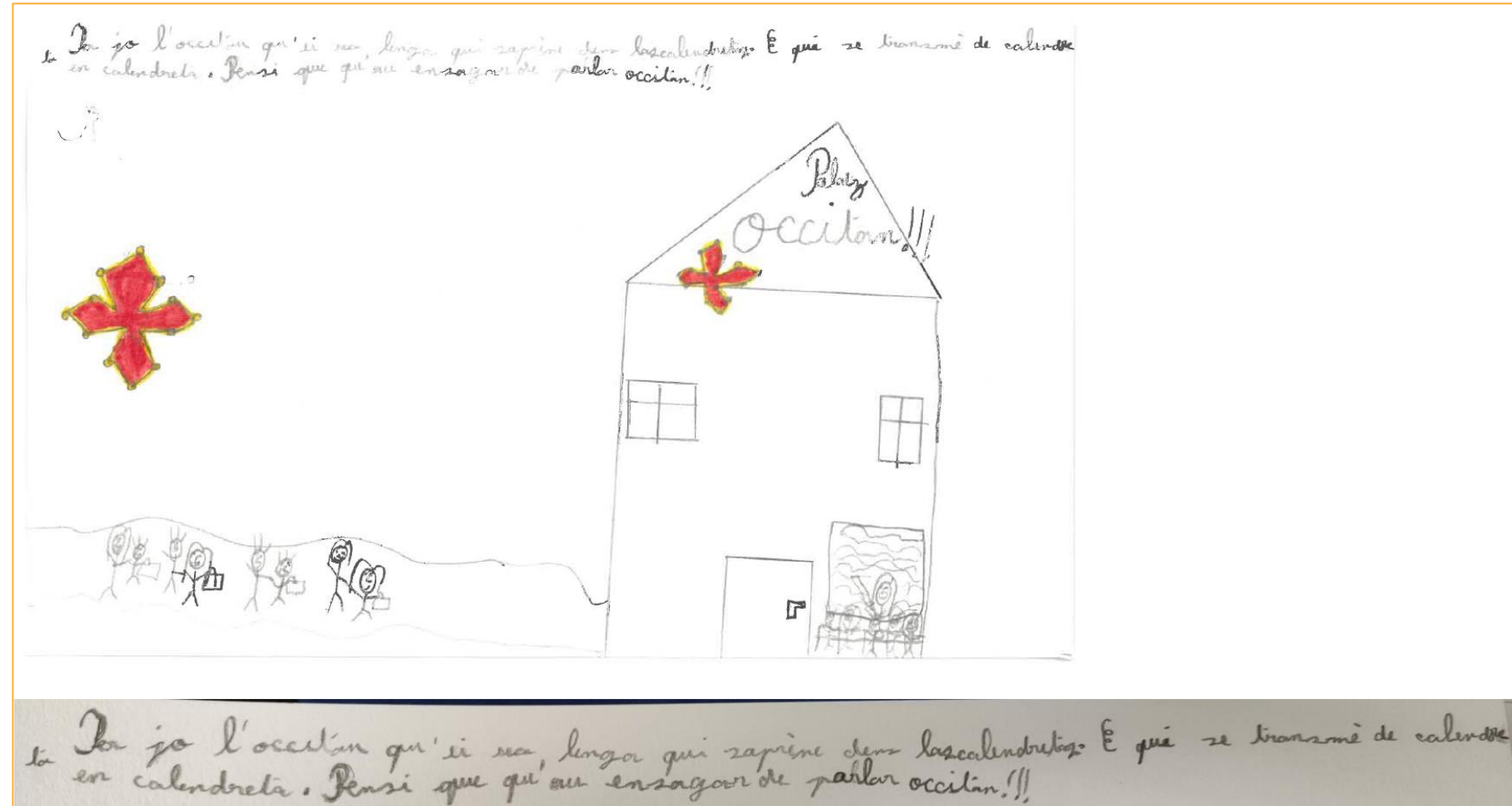
2. Corpus « liceans »

- a. Projècte « Liceans Ambaissadors »
- b. Resultas preliminaras e seguida

3. Corpus « elementari »

- a. Talhèrs de dessenh en classa
- b. Resultas preliminaras e seguida

Talhèrs de dessenh en classa



1. Contèxte

- a. L'OPLO
- b. La tèsi

2. Corpus « liceans »

- a. Projècte « Liceans Ambassadors »
- b. Resultas preliminaras e seguida

3. Corpus « elementari »

- a. Talhèrs de dessenh en classa
- b. Resultas preliminaras e seguida

Talhèrs de dessenh en classa



1. Contèxte

- a. L'occitan
- b. La tèsi
- c. L'OPLO

2. Corpus d'estudi

- a. Projècte « Liceans Ambassadors »
- b. Descripcion deu corpus

3. Resultas preliminaras

- a. Família e patrimòni
- b. Ruptura

Talhèrs de dessenh en classa



1. Contèxte

- a. L'OPLO
- b. La tèsi

2. Corpus « liceans »

- a. Projècte « Liceans Ambaissadors »
- b. Resultas preliminaras e seguida

3. Corpus « elementari »

- a. Talhèrs de dessenh en classa
- b. Resultas preliminaras e seguida

Talhèrs de dessenh en classa



CM2 – Bilingual class, Montauban (82)

1. Contèxte

- a. L'OPLO
- b. La tèsi

2. Corpus « liceans »

- a. Projècte « Liceans Ambassadors »
- b. Resultas preliminaras e seguida

3. Corpus « elementari »

- a. Talhèrs de dessenh en classa
- b. Resultas preliminaras e seguida

Talhèrs de dessenh en classa



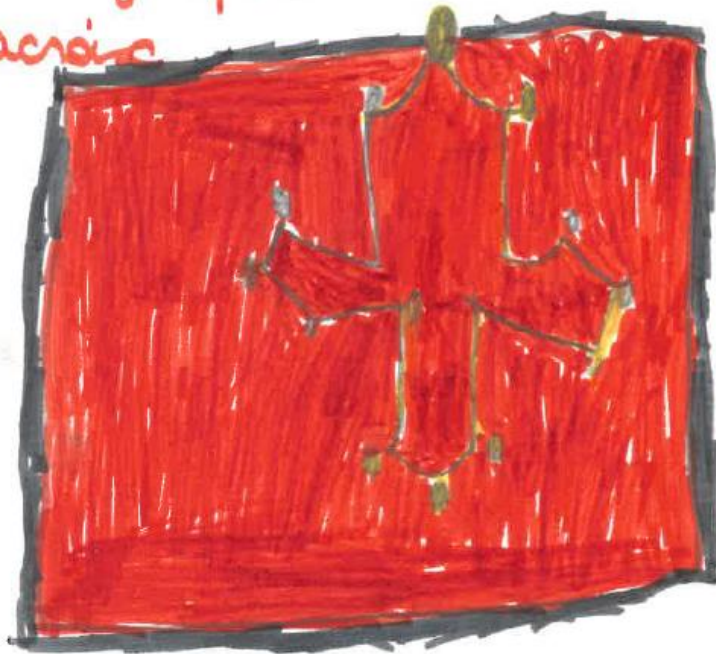
Talhèrs de dessenh en classa

Delfina

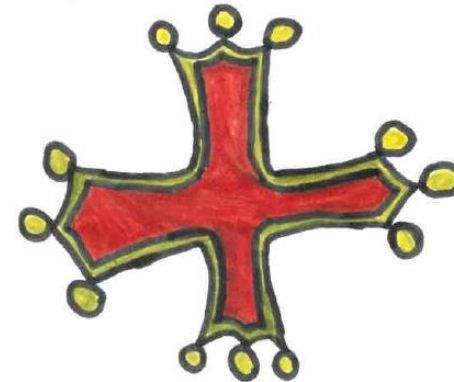
Mestra Thomas

Mestra Bessariou Gisque

Mestra Basso - Lacroix



Mon père a vécu en
Corse et parfois il me
parle en corse et je
trouve que ça ressemble



1. Contèxte

- a. L'OPLO
- b. La tèsi

2. Corpus « liceans »

- a. Projècte « Liceans Ambaissadors »
- b. Resultas preliminaras e seguida

3. Corpus « elementari »

- a. Talhèrs de dessenh en classa
- b. Resultas preliminaras e seguida

Talhèrs de dessenh en classa



1. Contèxte

- a. L'OPLO
- b. La tèsi

2. Corpus « liceans »

- a. Projècte « Liceans Ambassadors »
- b. Resultas preliminaras e seguida

3. Corpus « elementari »

- a. Talhèrs de dessenh en classa
- b. Resultas preliminaras e seguida

Talhèrs de dessenh

- Problèmas de metòde:
 - ✓ Copying/inspiration
 - ✓ Influence of teacher's explanations
- Analysis:
 - ✓ Similarities (/!\ copying effect)
 - ✓ Differences, individualities
 - ✓ Interviews with teachers for context:
 - Moissac: retirement home, dansa de l'ors, carnival...
 - Montauban: lo Drac, Francis Cabrel...

1. Contèxte

a. L'OPLO

b. La tèsi

2. Corpus « liceans »

a. Projècte « Liceans
Ambassadors »

b. Resultas
preliminàrias e seguida

3. Corpus « elementari »

a. Talhèrs de dessenh
en classa

b. Resultas
preliminàrias e seguida

Talhèrs de dessenh: quauquas remarcas

- Language level / language use in class:
 - ✓ **Calandreta de la Dauna**: good level, 'natural' use of language
 - ✓ **Bilingual classes**: good level (but less good), but French mostly comes naturally to them in class
(during the workshop: linked to difference Gascon/Langadocian?)
- Representations:
 - ✓ **Calandreta de la Dauna**: regenta explained that Occitan is a minority language during the workshop
→ investigate knowledge about Occitan
 - ✓ **Bilingual classes**: flags, knowledge of Occitan-speaking countries

→ hypothesis: in Calandreta, Occitan = normal school language, less contact/conflict with French, less need to contextualize the language?

1. Contèxte

a. L'OPLO

b. La tèsi

2. Corpus « liceans »

a. Projècte « Liceans
Ambassadors »

b. Resultas
preliminàrias e seguida

3. Corpus « elementari »

a. Talhèrs de dessenh
en classa

b. Resultas
preliminàrias e seguida

Talhèrs de dessenh: quauquas remarcas

- Pupils' motivation:
 - ✓ Do you like learning Occitan? Òòòc!!
 - ✓ Will you continue Occitan in middle school? Òòòc!!
- What arguments would you give?
 - ✓ It's a beautiful language, it has a beautiful history
 - ✓ Can help learn other languages
 - ✓ If you didn't understand the lesson in French, you see it again in Occitan!! (pragmatism at its finest!)
 - ✓ Can help learn other languages; can help Spanish-speaking parents help with the homework
 - ✓ Can help learn Spanish and Italian in middle school
 - ✓ Helps with French (dictada: i a letras qui ne s'entenèn pas en francés)
- Argument for parents: they like it and find it interesting!

Per acabar : a çò que serveish l'occitan ?

Just ask the highschool students!

	File	Left Context	Hit	Right Context
1	Corpus question 1.docx	histoires vraies et pourtant fantastiques).\r\nDe plus cette langue	permet	de connaître l'étymologie de mots, leur chemin au
2	Corpus question 1.docx	l'histoire de ville d'où je viens. Elle me	permet	de me démarquer des autres élèves et m'apporte
3	Corpus question 1.docx	c'est notre langue de famille et qu'elle nous	permet	de partager des choses avec nos grands-parents et
4	Corpus question 1.docx	c'est une langue d'échange avec les anciens, elle	permet	de raconter l'Histoire avec un grand H mais
5	Corpus question 1.docx	tous les jours ici dans la région. L'occitan me	permet	de voir cette culture et cette histoire qui est
6	Corpus question 1.docx	à apprendre. Grâce à l'inter compréhension intégrée l'occitan	permet	aussi de comprendre d'autres langues. L'occitan est
7	Corpus question 1.docx	m'apporte un épanouissement dans mon apprentissage. Ce qui me	permet	d'établir des liens avec les personnes âgées. j'
8	Corpus question 1.docx	region natala. En mai d'aquò es la clau que	permet	d'accéder mai aisidament a las autras lengas lantinas.

Marie Sarraute-Armentia

Université Bordeaux Montaigne

UMR IKER

Office public de la langue occitane

marie.sarraute-armentia@ofici-occitan.eu

